



Europass Curriculum Vitae

Informação pessoal

Nome(s) próprio(s) / Apelido(s)	Isabel Maria Magalhães da Costa
Morada(s)	Avenida de Freitas, n.º 29, 4795-163 Rebordões, Santo Tirso (Portugal)
Telemóvel	919205761
Endereço(s) de correio electrónico	isabel.m.costa@iol.pt
Nacionalidade	Portugal
Data de nascimento	23 de Dezembro 1986

Educação e formação

Datas	2011 →
Designação da qualificação atribuída	Mestrado em Língua Portuguesa e Comparada (pré-bolonha)
Principais disciplinas/competências profissionais	Sintaxe Semântica Fonética e fonologia Bilinguismo Lexicografia
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade do Minho (Instituto de Letras e Ciências Humanas) Campus de Gualtar, 4710-057 Braga (Portugal)
Datas	2005 - 2009
Designação da qualificação atribuída	Licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas (pré-bolonha)
Principais disciplinas/competências profissionais	- Língua Descritiva - Teoria da Tradução - Tradição Literária Ocidental - Tradução Literária - Tradução Especializada (esta disciplina abrangia as áreas de Economia, Direito, Medicina e Contabilidade) - Introdução à Terminologia.
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade do Minho (Instituto de Letras e Ciências Humanas) Campus de Gualtar, 4710-057 Braga (Portugal)
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	ISCED 5
Datas	2004 - 2005
Designação da qualificação atribuída	Técnica de Informática de Gestão
Principais disciplinas/competências profissionais	- Cálculo Financeiro; - Contabilidade e Gestão; - Sistemas Distribuídos; - Bases de Dados; - Sociologia das Organizações.
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Escola Secundária de Tomaz Pelayo Rua Prof. Dr. Fernando A. Pires de Lima, 4780-531 Santo Tirso (Portugal)
Nível segundo a classificação nacional ou internacional	ISCED 4

Experiência profissional

Datas	Abril 2009 →
Função ou cargo ocupado	Tradutora freelancer
Principais actividades e responsabilidades	Tradução de artigos e de obras literárias. Revisão de textos académicos. Obras traduzidas: - "Emma", Jane Austen (Edi9); - "A outra mulher de Mark Twain", Laura Trombley (Edi9) (co-tradução); - "O despertar", Kate Chopin (Edi9); - "Sim de Sucesso", Tonya Reiman (Rosto Editora) (co-tradução); - "Os segredos do teu corpo", Jennifer Ashton (Rosto Editora) (co-tradução); - "Podstrotchnik - A minha vida traduzida", Liliانا Lungina (Rosto Editora).
Tipo de empresa ou sector	
Datas	Setembro 2012 →
Função ou cargo ocupado	Revisora redacional
Principais actividades e responsabilidades	Revisão de artigos científicos.
Nome e morada do empregador	Sociedade Portuguesa de Psiquiatria e Psicologia da Justiça Apartado 141, 4784-909 Santo Tirso (Portugal)
Datas	Outubro 2011 - Outubro 2012
Função ou cargo ocupado	Bolseira de investigação
Principais actividades e responsabilidades	Realização e transcrição de entrevistas sociolinguísticas a falantes nativos de e residentes em Braga, no âmbito do projeto de investigação científica "Perfil Sociolinguístico da Fala Bracarense", financiado pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia.
Nome e morada do empregador	Universidade do Minho Campus de Gualtar, 4710-057 Braga (Portugal)
Tipo de empresa ou sector	
Datas	Janeiro 2010 - Janeiro 2011
Função ou cargo ocupado	Professora
Principais actividades e responsabilidades	Ensino de inglês a crianças do 1º ao 4º anos de escolaridade, na E. B. 1 de São Tomé, Porto.
Nome e morada do empregador	PLETS - Formação e Educação, Lda. (eduTec) Rua Viriato, n.º 8 - 1º Dto., 1050-235 Lisboa (Portugal)
Datas	Mai 2006 - Dezembro 2006
Função ou cargo ocupado	Operadora de talho
Nome e morada do empregador	Pão de Açúcar Rua das Rãs, 4780 Santo Tirso (Portugal)
Tipo de empresa ou sector	Distribuição
Datas	01 de Junho 2005 - 31 de Dezembro 2005
Função ou cargo ocupado	Estágio de Contabilidade e Fiscalidade
Principais actividades e responsabilidades	- Classificação contabilística de documentos comerciais de acordo com o POC e respetivo lançamento no software de gestão Infologia; - Verificação dos juros e demais encargos debitados pelos bancos, referentes a cobranças e descontos de letras; - Apuramento do IVA mensal/trimestral das empresas no software de gestão Infologia e envio da respetiva declaração periódica via Internet; - Realização de conciliações bancárias; - Elaboração e envio de documentos em MS Word (correspondência comercial, faxes, relatórios, requerimentos); - Solicitação de certidões na Repartição de Finanças, na Segurança Social e na Conservatória do Registo Comercial; - Preenchimento e envio de Declarações de IRC/IRS via Internet;

- Entrega e pagamento de Guias de Impostos (IVA, IRC e IRS) na Tesouraria das Finanças.

Nome e morada do empregador AG - Economistas Associados, Lda.
Qt.ª Vilalva - Loja 8 - Cave, 4780-484 Santo Tirso (Portugal)

Tipo de empresa ou sector Economistas

Datas 08/2001 - 08/2004

Função ou cargo ocupado Empregada de balcão

Nome e morada do empregador Casa das Sandes
Rua Prof. Doutor Fernando A. Pires de Lima, 4780 Santo Tirso (Portugal)

Tipo de empresa ou sector Restauração

Aptidões e competências pessoais

Primeira língua **Português**

Outra(s) língua(s)

	Compreensão				Conversaão				Escrita	
	Compreensão oral		Leitura		Interacção oral		Produção oral			
Inglês	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado
Francês	C1	Utilizador avançado	C1	Utilizador avançado	B1	Utilizador independente	B1	Utilizador independente	B1	Utilizador independente
Russo	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico

(*) [Nível do Quadro Europeu Comum de Referência \(CECR\)](#)

Aptidões e competências sociais De fevereiro de 2008 a fevereiro de 2009, integrei o projecto VTT - Voluntariado a Todo o Terreno, no Centro Cultural de Campo Novo, em Braga. Atividades desenvolvidas:

- De 02/08 a 06/08: "Sala de estudo", atividade que consistia em ajudar as crianças do Centro de Acolhimento Temporário de Santo Adrião com os trabalhos de casa, levando-as a adquirir hábitos de estudo;
- De 10/08 a 02/09: acompanhamento dos pacientes da ala de Neurologia do Hospital de são Marcos, Braga, no sentido de fazer companhia aos pacientes aí internados.

Membro do Rotaract Club de Santo Tirso, desde Janeiro de 2010. Rotaract é um programa de Rotary composto por clubes dedicados à prestação de serviços humanitários e cujos membros se encontram na faixa etária dos 18 aos 30 anos. Todas as iniciativas dos clubes se baseiam nas necessidades das comunidades em que estão inseridos, no sentido de promover a paz e a compreensão mundiais, através da amizade e do trabalho conjunto. Cargos exercidos no clube:

- 2010/2011: Secretária
- 2011/2012: Presidente
- 2012/2013: Past-Presidente

Todos os projetos e atividades descritos anteriormente implicaram que fosse uma pessoa comunicativa, assertiva e que realizasse várias tarefas em grupo.

Aptidões e competências de organização Presidente da Comissão de Acolhimento aos novos alunos do curso de Línguas Aplicadas na Universidade do Minho, Braga, no ano lectivo 2007/2008, responsável por:

- integração dos novos alunos na universidade;
- organização e acompanhamento de visitas guiadas ao campus;
- realização de atividades e dinâmicas de grupo para promoção do contacto entre alunos.

Em termos gerais, foi-me exigido que demonstrasse capacidade de liderança, que gerisse os conflitos, que delegasse tarefas e que zelasse pelo bom funcionamento de todas as atividades.

Secretária do Rotaract Club de Santo Tirso no ano rotário 2010/2011, responsável por:

- arquivar toda a documentação e correspondência;
- redigir as atas das reuniões;
- gerir o e-mail do clube, em articulação com o presidente;

Por outras palavras, as funções exercidas implicavam que fosse organizada e atenta a pormenores.

Presidente do Rotaract Club de Santo Tirso no ano rotário 2011/2012. Na qualidade de presidente, cumpre-me:

- preparar um plano anual de atividades, assim como, planos mensais;
- monitorar os projetos e atividades do clube, delegar responsabilidades e programar as reuniões;
- presidir as reuniões do clube;
- manter contacto com: o clube rotário patrocinador, o representantes distrital de Rotaract e Rotary Internacional.

É igualmente da competência do presidente assegurar a realização de atividades que visem a capacitação profissional dos membros do clube e a formação de líderes.

Past-Presidente do Rotaract Club de Santo Tirso, no ano rotário 2012/2013. Enquanto Past-Presidente atualmente desempenho uma função consultiva no clube, integrando o Conselho Diretor do mesmo e tomando parte nas suas decisões e atividades.

Informação adicional

Participação no curso "Língua russa aplicada" , com a duração de seis semanas (entre agosto e setembro de 2008), na Rússia - duas das quais na Universidade Estatal de São Petersburgo e as restantes quatro semanas na Universidade Estatal de Linguística de Moscovo. Os principais objetivos do curso consistiam, em:

- aprofundar o domínio da língua russa;
- ter um acesso privilegiado à cultura russa;
- contactar com falantes nativos.

Oradora no I Seminário de Voluntariado Todo Terreno - VTT.

Participação nas V, VI, VII e VIII Jornadas de Línguas Estrangeiras Aplicadas.

Participação na formação "Classroom management", que se destinou ao ensino de inglês para o 1º ciclo (abril de 2010).

Participação na formação "Mercado de tradução" (agosto de 2010).

Participação no seminário/estágio de tradução "Escola de tradução. Tradição e cultura russa na tradução literária", ao abrigo da Fundação Ruski Mir, na Escola Internacional de Tradução e Interpretação de Moscovo, de 11 de setembro a 01 de outubro de 2011.

Participação nos XIII Colóquios de Outono, subordinados ao tema "Estética, Cultura Material e Diálogos Intersemióticos" e organizados pelo Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, de 17 a 19 de novembro de 2011.

Participação na formação "Análise quantitativa de dados com recurso ao IBM SPSS", na Universidade do Minho, entre março e abril de 2012, com a duração de 15 horas.

Participação no curso intensivo "Academic English - reading/writing", de 11 a 15 de junho de 2012, no

centro de línguas BabeliUM, da Universidade do Minho.

Participação no ciclo de Oficinas de Metodologias de Investigação, na Universidade do Minho, de junho a julho de 2012.